



## Liturgie für den eidgenössischen Betttag in drei Landessprachen

<i>Text deutsch</i>	<i>Texte en français</i>	<i>Testo italiano</i>
<b>Diese Liturgie ist ein Beispiel für eine gemeinsame Feier.</b>	<b>Cette liturgie est un exemple pour fêter ensemble</b>	<b>Questa liturgia è un esempio di una celebrazione comune.</b>
<b>Eingangswort</b>	<b>Parole d'introduction</b>	<b>Introduzione</b>
<p>Im Namen Gottes, des Vaters - Grund unseres Lebens, im Namen Jesu Christi, des Sohnes Herz unserer Hoffnung, im Namen des Heiligen Geistes Atem unserer Liebe.</p> <p>Amen.</p>	<p>Au nom de Dieu, le Père en qui repose notre existence, au nom de Jésus-Christ, le Fils qui anime notre espérance, au nom de l'Esprit Saint qui inspire notre amour.</p> <p>Amen</p>	<p>Nel nome di Dio, il Padre – creatore della nostra vita, nel nome di Gesù Cristo, il Figlio – cuore della nostra speranza, nel nome dello Spirito Santo – ispiratore del nostro amore.</p> <p>Amen.</p>
<b>Persönliche Begrüssung und Hinführung zum Thema</b>	<b>Salutation personnelle et introduction au thème</b>	<b>Saluti personali e introduzione al tema</b>
<b>Präambel</b>	<b>Préambule</b>	<b>Preambolo</b>
<p>Nun laden wir Sie ein, die Präambel zu unserer Bundesverfassung gemeinsam zu lesen. Sie finden Sie in Ihrem Liturgieheft:</p>	<p>Nous vous invitons maintenant à lire ensemble le préambule de notre Constitution fédérale.</p>	<p>Ora vi invitiamo a leggere insieme il preambolo della nostra Costituzione federale.</p>

<p>«Im Namen Gottes des Allmächtigen! Das Schweizervolk und die Kantone, in der Verantwortung gegenüber der Schöpfung, im Bestreben, den Bund zu erneuern, um Freiheit und Demokratie, Unabhängigkeit und Frieden in Solidarität und Offenheit gegenüber der Welt zu stärken, im Willen, in gegenseitiger Rücksichtnahme und Achtung ihre Vielfalt in der Einheit zu leben, im Bewusstsein der gemeinsamen Errungenschaften und der Verantwortung gegenüber den künftigen Generationen, gewiss, dass frei nur ist, wer seine Freiheit gebraucht, und dass die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen [...]»</p>	<p>« Au nom de Dieu Tout-Puissant! Le peuple et les cantons suisses, conscients de leur responsabilité envers la Création, résolus à renouveler leur alliance pour renforcer la liberté, la démocratie, l'indépendance et la paix dans un esprit de solidarité et d'ouverture au monde, déterminés à vivre ensemble leurs diversités dans le respect de l'autre et l'équité, conscients des acquis communs et de leur devoir d'assumer leurs responsabilités envers les générations futures, sachant que seul est libre qui use de sa liberté et que la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres [...] »</p>	<p>«In nome di Dio Onnipotente! Il Popolo svizzero e i Cantoni, consci della loro responsabilità di fronte al creato, risoluti a rinnovare l'alleanza confederale e a consolidarne la coesione interna, al fine di rafforzare la libertà e la democrazia, l'indipendenza e la pace, in uno spirito di solidarietà e di apertura al mondo, determinati a vivere la loro molteplicità nell'unità, nella considerazione e nel rispetto reciproci, coscienti delle acquisizioni comuni nonché delle loro responsabilità verso le generazioni future, consci che libero è soltanto chi usa della sua libertà e che la forza di un popolo si commisura al benessere dei più deboli dei suoi membri [...]»</p>
<p>Diese Präambel passt gut zu unserem heutigen Anlass vor dem Eidgenössischen Dank-, Buss- und Bettag. Als staatlicher Feiertag erinnert er uns daran, dass wir als ganze Gesellschaft Werte brauchen, die uns leiten und das Zusammenleben ermöglichen.</p>	<p>Ce préambule convient bien à notre manifestation du Jeûne fédéral. Le Jeûne fédéral est un jour férié officiel de reconnaissance, de repentance, de jeûne et d'intercession. Nous voulons nous rappeler que notre société tout entière a besoin de valeurs directrices qui nous permettent de vivre ensemble.</p>	<p>Questo preambolo si adatta bene alla nostra occasione di oggi prima della giornata federale di ringraziamento, pentimento e preghiera. Come festa nazionale, ci ricorda che come società intera abbiamo bisogno di valori che ci guidino e rendano possibile la convivenza.</p>
<p><b>Friedensgruss</b></p>	<p><b>Signe de la paix</b></p>	<p><b>Segno di pace</b></p>
<p><b>Dankeslied</b></p>	<p><b>Chant de reconnaissance</b></p>	<p><b>Canto di ringraziamento</b></p>

<b>Verkündigung</b>	<b>Annonce de la Parole</b>	<b>Annuncio della Parola</b>
<p>Bevor wir miteinander zu beten beginnen, hören wir auf Gottes Wort. Gott ist es, der auf uns zukommt. Auf seine Anrede an uns geben wir mit unserem Beten Antwort</p>	<p>Avant de commencer à prier ensemble, écoutons la Parole de Dieu. Par sa Parole, Dieu vient à nous et Il s'adresse à nous. Nous répondons à sa Parole par notre prière.</p>	<p>Parola di iniziare a pregare insieme, ascoltiamo la parola di Dio. Dio, attraverso la sua Parola, viene verso di noi e si indirizza ad ognuno di noi. Noi rispondiamo alla sua Parola attraverso le nostre preghiere</p>
<b>Lesung</b>	<b>Lecture</b>	<b>Lettura</b>
<p>Joh 17,21-23: [Ich bitte für sie,] 21 dass sie alle eins seien, so wie du, Vater, in mir bist und ich in dir, damit auch sie in uns seien, und so die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast. 22 Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast, damit sie eins seien, so wie wir eins sind: 23 ich in ihnen und du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt und sie geliebt hast, so wie du mich geliebt hast.</p>	<p>Jean 17 : 21-23 [Je prie pour eux,] 21 que tous soient un comme Toi, Père, Tu es en moi et que Je suis en Toi, qu'ils soient en nous, eux aussi, afin que le monde croie que Tu m'as envoyé. 22 Et moi, Je leur ai donné la gloire que Tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un, 23 moi en eux comme Toi en moi, pour qu'ils parviennent à l'unité parfaite, et qu'ainsi le monde puisse connaître que c'est Toi qui m'as envoyé et que Tu les as aimés comme Tu m'as aimé.</p>	<p>Gv 17,21-23 [Io prego per loro,] 21 perché tutti siano una sola cosa. Come Tu, Padre, sei in me e io in Te, siano anch'essi in noi una cosa sola, perché il mondo creda che Tu mi hai mandato. 22 E la gloria che Tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano come noi una cosa sola. 23 Io in loro e Tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo sappia che Tu mi hai mandato e li hai amati come hai amato me.</p>
<b>Dank</b>	<b>Reconnaissance</b>	<b>Ringraziamento</b>
<p>Ganz kurze Stille</p>	<p>Petit moment de silence</p>	<p>Silenzio breve</p>
<p>(Ich bitte für sie, ) 21 dass sie alle eins seien, so wie du, Vater, in mir bist und ich in dir, damit auch sie in uns seien, und so die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast.</p>	<p>Je prie pour eux, (21) que tous soient un comme Toi, Père, Tu es en moi et que Je suis en Toi, qu'ils soient en nous, eux aussi, afin que le monde croie que Tu m'as envoyé.</p>	<p>[Io prego per loro,] 21 perché tutti siano una sola cosa. Come Tu, Padre, sei in me e io in Te, siano anch'essi in noi una cosa sola, perché il mondo creda che Tu mi hai mandato.</p>
<p>Ganz kurze Stille</p>	<p>Petit moment de silence</p>	<p>Silenzio breve</p>
<p>Wir sind hier zusammengekommen, um</p>	<p>Nous nous sommes rassemblés en ce lieu pour remercier Dieu, le Dieu trinitaire.</p>	<p>Siamo qui riuniti per ringraziare il Signore Dio uno e trino.</p>

dem dreieinigen Gott zu danken.		
<b>Dankeslied</b>	<b>Chant de reconnaissance</b>	<b>Canzone di gratitudine</b>
<b>Dankgebet</b>	<b>Prière de reconnaissance</b>	<b>Preghiera di ringraziamento</b>
Wir danken dir, Gott.	Nous Te remercions, notre Dieu et Père !	Ti rendiamo grazie, o Signore!
Du bist der Anfang und das Ende von allen Dingen. Dir, unser Gott, allmächtiger Schöpfer, gebührt Lob, Ehre und Macht. Denn du hast alles erschaffen. Alles besteht, weil du es willst.	Tu es le commencement et la fin de toutes choses. Tu es digne, notre Dieu, Créateur tout-puissant, de recevoir la louange, l'honneur et la puissance, car Tu as créé toutes choses et c'est par Ta volonté qu'elles subsistent.	Tu sei l'inizio e la fine di ogni cosa. Creatore onnipotente, Tu sei degno, o Signore e Dio nostro, di ricevere la lode, l'onore e la potenza, perché Tu hai creato tutte le cose e per la Tua volontà sussistono.
Wir danken dir, lebendiger Gott, für die Wunder deiner Schöpfung. Wir preisen Dich für die Schönheit der Natur in unserem Land. Wir freuen uns über dieses Geschenk.	Nous Te remercions, Dieu vivant, des merveilles de Ta création. Nous Te louons pour les beautés de la nature dans notre pays. Nous nous réjouissons de ce cadeau merveilleux.	Ti rendiamo grazie o Signore, Dio vivente, per le meraviglie della Tua creazione. Ti lodiamo per la bellezza della natura che ci circonda. Ci rallegriamo di questo dono.
Wir danken für die Menschen, die bei uns leben, und für die kulturelle, soziale und religiöse Vielfalt.  Und weitere Dankes Anliegen	Nous Te remercions pour les personnes qui vivent parmi nous et pour la diversité culturelle, sociale et religieuse dans notre pays.  Nous pouvons ajouter d'autres sujets de prière.	Ti rediamo grazie per le donne e gli uomini che vivono nel nostro Paese e per la pluralità culturale, sociale e religiosa di cui possiamo godere.  Possiamo qui aggiungere altre richieste di ringraziamento
<b>Dankeslied</b>	<b>Chant de reconnaissance</b>	<b>Canto di gratitudine</b>
<b>Dankgebet</b>	<b>Prière de reconnaissance</b>	<b>Preghiera di ringraziamento</b>
Wir danken dir, Gott.	Nous te remercions, ô Dieu !	Ti rendiamo grazie, o Signore!
Wir danken dir , dass wir uns frei versammeln und unseren Glauben frei bekennen können, wie wir es heute zusammen tun.	Nous Te remercions, Dieu notre Père, pour la liberté que nous avons de nous réunir et de confesser notre foi en Toi, comme nous le faisons en ce jour.	Ti rendiamo grazie o Signore, per la possibilità di riunirci e liberamente professando la nostra fede, così come facciamo oggi.

Wir danken dir für alles, was wir haben und den Ertrag von Land und Wirtschaft.	Nous Te remercions pour tout ce que nous avons, pour les revenus de notre pays et de notre économie.	Ti rendiamo grazie per tutto ciò che abbiamo e per il raccolto della terra e dell'economia.
Wir danken dir, Gott, für den funktionierenden Rechtsstaat, unser demokratisches System und unsere Neutralität.	Nous Te remercions, Dieu notre Père, pour notre État de droit qui fonctionne, notre système démocratique et notre neutralité.	Ti rendiamo grazie o Signore, per lo Stato di diritto, il sistema democratico e la neutralità nei quali viviamo.
Wir danken dir, dass wir unsere Meinung frei kundtun und in Sicherheit und Frieden miteinander leben können.	Nous Te remercions de pouvoir exprimer librement notre opinion et de pouvoir vivre ensemble en sécurité et en paix.	Ti rendiamo grazie per la libertà con la quale possiamo esprimere le nostre opinioni e per la sicurezza e la pace nelle quali possiamo vivere insieme.
Wir freuen uns darüber und sind dankbar für deinen Segen, den wir darin erkennen.	Nous nous réjouissons et nous sommes reconnaissants de Ta bénédiction que nous discernons dans tout cela.	In tutto ciò, con gioia e gratitudine, riconosciamo la Tua benedizione.
<b>Dankeslied</b>	<b>Chant de reconnaissance</b>	<b>Preghiera di ringraziamento</b>
<b>Freies Dankgebet</b>	<b>Prière de reconnaissance libre</b>	<b>Preghiera di ringraziamento personale</b>
<i>Allein für uns, zu zwei oder in kleinen Gruppen danken wir Gott für das, was er uns geschenkt hat – ob mit hörbar formulierten Worten oder in der Stille ist jedem und jeder einzelnen überlassen.</i>	<i>Individuellement, à deux ou en petits groupes, nous remercions Dieu pour ce qu'Il nous a donné. Chacun et chacune est libre de formuler des paroles audibles ou de s'exprimer en son for intérieur.</i>	<i>Individuellement, in coppia o in piccoli gruppi, ringraziamo Dio per ciò che ci ha dato - ogni persona è libera di parlare in maniera udibile o interiore.</i>
[5' freies Gebet]	(Prière libre environ 5 minutes)	Preghiera libera 5 minuti
Lebendiger Gott, bis zum Himmel reicht deine Güte und bis zu den Wolken deine Treue.	Dieu vivant, Ta bonté s'élève jusqu'aux cieux et Ta fidélité jusqu'aux nues.	Signore, Dio vivente, la Tua bontà si eleva sino al cielo, la Tua fedeltà sino alle nubi.
<b>Lied (Proklamation)</b>	<b>Chant de proclamation</b>	<b>Canto di proclamazione</b>
<b>Busse, Bitte um und Zuspruch der Vergebung</b>	<b>Demande de pardon</b>	<b>Richiesta di perdono</b>
Ganz kurze Stille von einigen Sekunden	Petit moment de silence	Brevissimo silenzio di qualche secondo

<p>22 Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast, damit sie eins seien, so wie wir eins sind:</p>	<p>22 Et moi, Je leur ai donné la gloire que Tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un,</p>	<p>22 E la gloria che Tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano come noi una cosa sola.</p>
<p>Wir sind hier zusammengekommen, um vor dem dreieinigen Gott zu klagen, Busse zu tun und um Vergebung zu bitten.</p>	<p>Nous nous sommes rassemblés ici pour confier nos peines au Dieu trinitaire, pour nous humilier devant Lui et pour Lui demander pardon.</p>	<p>Siamo qui riuniti, davanti al Dio uno e trino, per pentirci e chiedere il suo perdono.</p>
<p>Wo Menschen zusammen leben, wo Menschen arbeiten und sich engagieren, passieren Fehler. Wir wollen miteinander unsere Schuld bekennen. Es tut gut, Gott zu sagen, was misslungen ist. Seine Vergebung hilft uns, die Vergangenheit zu bewältigen, uns zu ändern und die Zukunft mit neuem Mut und neuer Hoffnung zu gestalten.</p>	<p>Là où des personnes vivent ensemble, là où des personnes travaillent et s'engagent ensemble, des erreurs sont commises. Ensemble nous voulons confesser nos fautes. Il est bon de confier à Dieu nos fautes et nos échecs. Son pardon nous aide : à maîtriser le passé, à nous laisser transformer, et à façonner l'avenir avec courage et une espérance renouvelée.</p>	<p>Dove si vive insieme, dove si lavora e ci si impegna, si possono fare degli errori. Vogliamo confessare insieme le nostre colpe. È bene affidare i nostri fallimenti a Dio. Il suo perdono ci aiuta a padroneggiare il passato, a lasciarci trasformare e a modellare il futuro con rinnovato coraggio e speranza.</p>
<p>Vergib uns, wo wir Dich vergessen und uns selber zum Zentrum setzen; wo wir in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft nicht nach deinem Willen suchen, sondern unseren Willen über alles stellen;</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner de T'oublier parfois et de focaliser l'attention sur nous-même ; de ne pas chercher Ta volonté, mais notre propre volonté – dans les domaines politique, économique et social (...).</p>	<p>Perdonaci Padre, se Ti abbiamo dimenticato e ci siamo posti al centro; se nella politica, nell'economia e nella società non ricerchiamo la Tua volontà, ma poniamo la nostra volontà sopra ogni cosa; ...</p>
<p>wo wir unseren Wohlstand nur für uns selbst und unsere eigenen Interessen nutzen, statt unseren Dank an dich mit andern zu teilen; wo wir auf unseren eigenen Vorteil schauen statt auf das jener zu achten, die zu wenig haben, die einsam sind, die eine Krankheit bedroht.</p>	<p>...d'utiliser notre prospérité à notre avantage et dans nos intérêts, au lieu de T'exprimer notre reconnaissance en partageant cette prospérité avec d'autres, en particulier avec ceux qui manquent de tout, qui sont seuls, qui sont accablés, ou malades.</p>	<p>.. se usiamo il nostro benessere solo per noi e per i nostri interessi, anziché dividerlo col prossimo nella riconoscenza a Te; se siamo concentrati solo sul nostro vantaggio, invece di prestare attenzione a chi ha troppo poco, a chi è solo o malato.</p>
<p>Herr, du forderst uns auf, den Fremden unter uns zu lieben und zu schätzen.</p>	<p>Seigneur, Tu exiges de nous que nous aimions et acceptions les étrangers qui habitent au milieu de nous.</p>	<p>Signore, Tu ci esorti ad amare e ad apprezzare lo straniero tra noi.</p>

<p>Vergib uns, wo wir den Fremden in unserer Mitte ablehnen und ihm keinen Lebensraum schaffen;</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner lorsqu'il nous arrive de rejeter les étrangers qui résident au milieu de nous et ne pas leur donner un espace vital suffisant ;</p>	<p>Perdonaci se rifiutiamo lo straniero che vive in mezzo a noi, negandogli il sufficiente spazio vitale;</p>
<p>wo wir uns von der Angst leiten lassen und uns dem Reichtum anderer Menschen, Prägungen und Kulturen verschliessen.</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner de nous fermer, par peur, aux personnes qui ont reçu une autre éducation et une autre culture que les nôtres.</p>	<p>Se ci chiudiamo, a causa della paura, alle persone che hanno ricevuto un'altra educazione e un'altra cultura rispetto alla nostra.</p>
<p>Herr, du schaffst Leben und du rufst uns auf, dem Leben Sorge zu tragen.</p>	<p>Seigneur, Tu crées la vie et Tu nous appelles à prendre soin de la vie.</p>	<p>Signore, Tu crei la vita e ci esorti a prendercene cura.</p>
<p>Vergib uns, wo wir mit unseren Entscheidungen den Schwächsten in unserer Gesellschaft schaden;</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner de porter atteinte, par les décisions que nous prenons, aux personnes faibles et démunies de notre société ;</p>	<p>Perdonaci se con le nostre decisioni arrechiamo danno ai più deboli nella nostra società;</p>
<p>wo wir das Leben in seinem Anfang und an seinem Ende leichtfertig in Frage stellen; wo wir vergessen, Boten deiner Hoffnung zu sein und für das Leben einzustehen.</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner de mettre en question, de manière irréfléchie, la vie dans sa phase initiale ou dans sa phase finale ; d'oublier que nous sommes des messagers de Ton espérance et de ne pas prendre fermement position en faveur de la vie.</p>	<p>se mettiamo sconsideratamente in discussione la vita nel suo inizio e nella sua fine; se dimentichiamo di essere messaggeri della Tua speranza e se non prendiamo fermamente posizione in favore della vita.</p>
<p>Vergib uns, wo wir Gottes Ordnungen verlassen haben; wo wir die jüdischen Wurzeln vergessen haben und Ersatztheologie zugelassen haben.</p>	<p>Nous Te prions de nous pardonner d'avoir oublié Tes commandements et d'avoir oublié nos racines juives.</p>	<p>Perdonaci per aver dimenticato i tuoi comandamenti; e anche per aver dimenticato le nostre radici giudaiche.</p>
<p>Herr, du forderst uns auf, einander zu lieben und als Leib Christi in Einheit zu leben, damit die Welt glauben kann, dass der himmlische Vater Jesus Christus gesandt hat.</p>	<p>Seigneur, Tu nous demandes de nous aimer les uns les autres, et de vivre dans l'unité en tant que Corps de Christ – afin que le monde croie que Toi, Père céleste, Tu as envoyé Ton Fils Jésus-Christ.</p>	<p>Signore, Tu ci esorti ad amarci l'un l'altro e a vivere in unità come Corpo di Cristo, affinché il mondo possa credere che il Padre celeste ha mandato suo Figlio, Gesù Cristo.</p>

<p>Vergib uns, wo wir diese Einheit in deinem Sohn Jesus Christus nicht suchen und uns auch als Christen verschiedener Glaubensprägung voneinander abwenden;</p>	<p>Pardonne-nous de n'avoir pas cherché cette unité en ton Fils Jésus-Christ et de nous détourner des chrétiens de confession différente de la nôtre;</p>	<p>Perdonaci, o Padre, per non aver ricercato questa unità nel Tuo Figlio, Gesù Cristo, e per allontanarci dai cristiani di confessioni differenti dalla nostra;</p>
<p>wo wir vergessen, dass wir in dir zusammen dein Volk sind und du unser Haupt bist; wo wir zu wenig versuchen, einander zu verstehen und dein Wirken im anderen zu entdecken</p>	<p>Nous Te demandons pardon de n'avoir pas cherché cette unité en Ton Fils Jésus-Christ et de nous détourner des chrétiens qui sont de confession différente de la nôtre ;</p> <p>Nous Te prions de nous pardonner d'oublier que nous formons ensemble Ton peuple, dont Tu es la tête; de ne guère chercher à nous comprendre les uns les autres et à découvrir la manière dont Tu agis dans et par les uns et les autres.</p>	<p>se dimentichiamo che formiamo insieme il tuo popolo, dove Tu sei il capo; se facciamo pochi tentativi per capirsi e per scoprire il modo come tu agisci negli uni e negli altri.</p>
<p>Gemeinsam bitten wir das unser Vater Gebet.</p>	<p>Ensemble, nous prions: Notre père</p>	<p>Insieme, preghiamo il Padre Nostro</p>
<p><b>Freies Bussgebet</b></p>	<p><b>Prière libre de repentance</b></p>	<p><b>Atto di pentimento personale</b></p>
<p>Allein für uns in der Stille klagen wir und bitten wir um Vergebung.</p>	<p>En silence, demandons pardon à Dieu, chacun personnellement.</p>	<p>In silenzio riconosciamo i nostri peccati e chiediamo perdono a Dio.</p>
<p><i>Mögliche Themen könnten sein:</i></p> <p><i>unser Umgang mit:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- unserer politischen Verantwortung als Bürgerinnen und Bürger</li> <li>- unseren Beziehungen, Ehen und Familien</li> <li>- der Schöpfung</li> <li>- unserem Reichtum</li> <li>- miteinander als Christinnen und Christen</li> <li>- mit anderen Kirchen, Denominationen, Konfessionen und Religionen</li> </ul>	<p><i>Thèmes possibles:</i></p> <p><i>Ce qui concerne:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- notre responsabilité politique en tant que citoyens et citoyennes,</li> <li>- nos relations, nos couples et nos familles,</li> <li>- la création,</li> <li>- nos richesses,</li> <li>- nos relations en tant que chrétiens et chrétiennes,</li> <li>- nos relations avec d'autres églises, dénominations, confessions et religions,</li> <li>- les racines juives du christianisme.</li> </ul> <p><i>Notre comportement :</i></p>	<p><i>Temi possibili</i></p> <p><i>Il nostro rapporto con:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le responsabilità di cittadini</li> <li>- le relazioni, le coppie e le famiglie</li> <li>- il Creato</li> <li>- la ricchezza</li> <li>- gli altri cristiani</li> <li>- le altre Chiese, denominazioni, confessioni e religioni</li> <li>- le radici giudaiche del Cristianesimo</li> </ul> <p><i>Il nostro comportamento:</i></p>



<p>- <i>den jüdischen Wurzeln des Christentums</i></p> <p><i>unser Verhalten:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>als Konsumentinnen und Konsumenten</i></li> <li>- <i>in Erziehung und Bildung</i></li> <li>- <i>in Konflikten und Streit</i></li> </ul> <p><i>und unser Nicht-Handeln:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>wo wir wegschauen</i></li> <li>- <i>wo wir passiv geblieben sind und hätten handeln sollen</i></li> <li>- <i>wo wir uns von Angst und Terror lähmen lassen</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>en tant que consommateur et consommatrice,</i></li> <li>- <i>dans les domaines de l'éducation et de la formation,</i></li> <li>- <i>lors de conflits et de disputes.</i></li> </ul> <p><i>Notre non-intervention :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quand nous détournons nos regards,</i></li> <li>- <i>quand nous restons passifs au lieu d'agir,</i></li> <li>- <i>quand la peur et la terreur nous paralysent.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quali consumatori</i></li> <li>- <i>nell'educazione e nella formazione</i></li> <li>- <i>nei conflitti e nei dissidi</i></li> </ul> <p><i>Le nostre omissioni:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>quando distogliamo lo sguardo</i></li> <li>- <i>quando rimaniamo passivi invece di agire</i></li> <li>- <i>quando la paura e il terrore ci paralizzano</i></li> </ul>
<p><b>Zuspruch der Vergebung</b></p>	<p><b>Réponse à la promesse de pardon</b></p>	<p><b>Risposta alla promessa di perdono</b></p>
<p>Denn so spricht der Herr, ich habe deine ganze Schuld vergeben. Sie ist verschwunden wie der Nebel vor der Sonne. So hoch der Himmel über der Erde ist, so mächtig ist seine Gnade über denen, die ihn fürchten. Freuen dürfen sich alle, denen der Herr die Schuld nicht anrechnet und deren Gewissen nicht mehr belastet ist.</p>	<p>Car ainsi parle le Seigneur : J'ai pardonné ta faute et ta culpabilité. Elles ont disparu comme la brume face au soleil. Comme le ciel est élevé au-dessus de la terre, telle est la puissance de Sa grâce envers ceux qui Le craignent. Réjouissez-vous, vous à qui le Seigneur n'impute plus ni faute, ni culpabilité, et dont la conscience est déchargée.</p>	<p>Così infatti parla il Signore: ti ho condonato tutto il debito, è scomparso come nebbia al sole. Come i cieli sono alti al di sopra della terra, così è grande la sua bontà verso quelli che lo temono. Beato l'uomo a cui il Signore non imputa l'iniquità e nel cui spirito non c'è inganno.</p>
<p><b>Lied</b></p>	<p><b>Chant</b></p>	<p><b>Canto</b></p>
<p><b>Antwort auf die Vergebungszusage</b></p>	<p><b>Réponse à la promesse de pardon</b></p>	<p><b>Risposta alla promessa di perdono</b></p>
<p>Uns ist vergeben. Wir sind aufgerufen, mit unserem Leben darauf zu antworten. Wir können es tun, indem wir die Liebe Gottes im Alltag weitergeben.</p>	<p>En tant que chrétiens et chrétiennes, nous sommes appelé(e)s à répondre à la promesse de pardon en mettant en pratique le commandement de l'amour.</p>	<p>I nostri peccati ci sono perdonati. Come cristiani siamo chiamati a rispondere a questa promessa di perdono con la nostra vita, mettendo in pratica il comandamento dell'Amore.</p>

Wir sind aufgerufen, Gott von Herzen zu lieben und ihm zu dienen, indem wir auch unsere Mitmenschen lieben und ihnen dienen. Denn Gott hat uns zuerst geliebt und hört nicht auf, uns seine Liebe zu schenken.	Nous sommes appelés à aimer Dieu et à Le servir de tout notre cœur, en aimant et en servant également nos concitoyens, parce que Dieu nous a aimés le premier, et qu'Il ne cesse de nous manifester Son amour.	Siamo chiamati ad amare Dio con tutto il nostro cuore e a servirlo, amando e servendo i nostri concittadini. Dio, per primo, ci ha infatti amati e non smette di donarci e di manifestare il Suo amore.
Daher lasst uns mit all unserer Kraft Gott dienen und nach seinem Willen suchen. Lasst uns in Demut, Bescheidenheit und Ehrlichkeit leben, Gott zur Ehre, und suchen wir als Kirchen und Gemeinschaften die Einheit, die uns in Christus gegeben ist.	Engageons-nous à servir Dieu et à chercher Sa volonté de toutes nos forces. Engageons-nous à honorer Dieu en vivant humblement, modestement et honnêtement. Et, en tant qu'églises et paroisses, engageons-nous à rechercher l'unité qui nous est donnée en Christ.	Ribadiamo il nostro impegno a servire Dio con tutte le nostre forze e cercare la Sua volontà. Impegniamoci ad onorare Dio, vivendo in umiltà, modestia e onestà. Come Chiese e Comunità impegniamoci a ricercare l'unità che ci è data in Cristo.
Lasst uns für das Wohlergehen unseres Landes und seiner Bewohner beten, Versöhnung suchen und Friedensstifter sein - in unseren Familien, Kirchen, an unseren Arbeitsplätzen und in unserer Nachbarschaft.	Engageons-nous à prier pour le bien-être de notre peuple et de notre pays. Cherchons la réconciliation et à établir la paix, dans nos familles, dans nos églises, à notre place de travail et avec nos voisins.	Impegniamoci a pregare per il benessere del nostro Paese e dei suoi abitanti, a cercare la riconciliazione e a promuovere la pace nelle nostre famiglie, nelle nostre Chiese, sui nostri posti di lavoro e nel nostro vicinato.
Setzen wir uns ein für die Förderung des religiösen Friedens in unserem Land und für einen respektvollen Umgang mit den Menschen, die anders glauben, denken und leben als wir. Und tragen wir Gottes Schöpfung Sorge.	Engageons-nous à promouvoir la paix religieuse dans notre pays, à établir des relations respectueuses avec les personnes qui croient, pensent et vivent différemment de nous. Et, engageons-nous à prendre soin de la création de Dieu.	Adoperiamoci per promuovere la pace religiosa nel nostro Paese e stabilire rapporti rispettosi con chi crede, pensa e vive diversamente da noi. Impegniamoci a prenderci cura del Creato.
Gott helfe uns dabei.	Que Dieu nous vienne en aide !	Il Signore Dio ci aiuti a realizzare questi nostri intendimenti.
<b>Fürbitte</b>	<b>Intercession</b>	<b>Intercessione</b>
Ganz kurze Stille von einigen Sekunden	Un petit moment de silence	Un momento di silenzio

<p>23 ich in ihnen und du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt und sie geliebt hast, so wie du mich geliebt hast.</p>	<p>23 moi en eux comme Toi en moi, pour qu'ils parviennent à l'unité parfaite et qu'ainsi le monde puisse connaître que c'est Toi qui m'as envoyé et que Tu les as aimés comme Tu m'as aimé.</p>	<p>23 Io in loro e Tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo sappia che Tu mi hai mandato e li hai amati come hai amato me.</p>
<p><b>Lied</b></p>	<p><b>Chant</b></p>	<p><b>Canto</b></p>
<p>mögliches Lied: Vater mach uns eins.</p>	<p>par exemple Père uni-nous tous</p>	<p>per esempio il Padre uniscici tutti</p>
<p><b>Freies Fürbittegebet</b></p>	<p><b>Prière libre d'intercession</b></p>	<p><b>Preghiera di intercessione personale</b></p>
<p>Wir sind hier zusammengekommen, um miteinander für unser Land, für die Menschen, die darin leben, und für die Verantwortungstragenden in Politik, Wirtschaft, Bildung und Religionsgemeinschaften zu beten.</p>	<p><i>Nous nous sommes rassemblés en ce lieu afin de prier ensemble pour notre pays, pour ses habitants et pour tous ceux qui y assument des responsabilités dans les domaines : politique, économique, de la formation, ainsi que dans les communautés religieuses.</i></p>	<p>Ci siamo riuniti oggi per pregare insieme per il nostro Paese, per le persone che ci vivono e per coloro che portano delle responsabilità nella politica, nell'economia, nella formazione e nelle comunità religiose.</p>
<p><i>In Gruppen oder allein für uns in der Stille bitten wir (sagen Sie es einander, wie Sie beten möchten – vielleicht finden Sie eine gemeinsame Form mit Personen rund um Sie herum):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für starke Ehen und Familien und lebendige Beziehungen, die geprägt sind von gegenseitiger Achtung und Wertschätzung</li> <li>- für Unternehmen in Gewerbe und Industrie, Landwirtschaft und Dienstleistung im herausfordernden heutigen wirtschaftlichen Umfeld, und dass der Fortbestand gerade auch kleinerer und mittlerer Betriebe gewährleistet werden kann</li> <li>- für die Kirchen, dass sie Brückenbauer zwischen Denominationen,</li> </ul>	<p><i>Par petits groupes, ou seul en silence, nous prions pour (dites-vous les uns aux autres de quelle manière vous aimeriez prier – peut-être pouvez-vous vous mettre d'accord sur une forme de prière commune avec les personnes qui se trouvent autour de vous) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pour des relations vivantes, empreintes de respect et d'appréciation mutuels, dans les couples et dans les familles ;</li> <li>- pour les entreprises qui, dans le contexte économique actuel, sont confrontées à un très grand défi : Demandons à Dieu que les petites et moyennes entreprises puissent être maintenues ;</li> <li>- pour que les églises tissent des liens entre les dénominations, les gens et les cultures, et trouvent des chemins pour intéresser nos contemporains à Jésus-Christ et à Sa Bonne Nouvelle libératrice ;</li> <li>- pour que nous ayons le courage d'apporter l'Évangile de Jésus-Christ et d'en démontrer les effets</li> </ul>	<p><i>In gruppi o individualmente in silenzio preghiamo per (ditevi gli uni gli altri in quale modo desiderate pregare, perché possiate individuare una forma comune di preghiera con chi si trova vicino a voi):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- per Matrimoni et famiglie forti e rapporti vivi, caratterizzati da reciproca attenzione e rispetto;</li> <li>- per le imprese che nel contesto economico attuale si trovano confrontate ad enormi sfide: in particolare perché sia garantita la sopravvivenza delle piccole e medie imprese;</li> <li>- per le Chiese, affinché siano costruttrici di ponti tra denominazioni, uomini e culture e perché trovino modi per interessare in nostri contemporanei a</li> </ul>

<p><i>Menschen und Kulturen sind und Wege finden, wie sie die Menschen von heute auf die befreiende Hoffnung von Jesus Christus ansprechen können</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>um Mut für uns, das Evangelium von Jesus Christus in alle Lebensbereiche hineinzutragen und sie so zu leben, dass Gottes lebendige Hoffnung spürbar wird</i></li> <li>- <i>für Kraft und menschenfreundliche Kreativität für die Verantwortungsträger in allen Gesellschaftsbereichen</i></li> <li>- <i>um Weisheit für Justiz und Behörden in ihrem Handeln, Lenken und Entscheiden</i></li> <li>- <i>für alle Menschen, die sich auf der Ebene der Gemeinden, der Kantone und des Bundes für unser Land einsetzen und sich den politischen Herausforderungen stellen</i></li> <li>- <i>für ein konstruktives Miteinander der politischen Parteien und eine wertschätzende Kommunikation unter ihnen, damit sie Lösungen und Kompromisse finden, welche unserem Land dienen</i></li> <li>- <i>für die Polizei, für ihren persönlichen Schutz in der Ausübung ihrer Pflicht</i></li> <li>- <i>für die Medienschaffenden in ihrer verantwortungsvollen Aufgabe, für Sorgfalt beim Recherchieren und Verbreiten von Nachrichten, für ein gutes Fingerspitzengefühl trotz dem Druck von</i></li> </ul>	<p><i>dans tous les domaines de notre vie, en sorte que les gens soient encouragés et stimulés par notre espérance vivante placée en Dieu ;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>pour que celles et ceux qui assument des responsabilités dans tous les domaines de la société soient à la place où Dieu les veut, renouvelés et créatifs, tout en faisant preuve d'humanité ;</i></li> <li>- <i>pour que les autorités et la justice reçoivent toute la sagesse nécessaire pour décider, diriger et agir ;</i></li> <li>- <i>pour toutes les personnes qui, au niveau communal, cantonal et fédéral, s'engagent pour notre pays et relèvent les défis politiques ;</i></li> <li>- <i>pour une coopération constructive des partis politiques et une communication entre eux empreinte d'estime mutuelle, afin qu'ensemble ils trouvent des solutions et des compromis utiles pour notre pays ;</i></li> <li>- <i>pour le corps de police et la protection personnelle de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions ;</i></li> <li>- <i>pour les acteurs dans les médias : Qu'ils soient consciencieux et fassent preuve de tact dans la recherche et la transmission d'informations, malgré la pression que représentent pour eux le taux d'écoute ou le nombre de lecteurs à atteindre ;</i></li> <li>- <i>pour les enseignants et les éducateurs : Qu'ils puissent accomplir leur tâche exigeante avec joie, créativité et beaucoup d'amour ;</i></li> <li>- <i>pour nous, citoyennes et citoyens de la Suisse : Que nous puissions, dans tous les domaines de notre vie, démontrer que nous appliquons les valeurs bibliques mentionnées dans le préambule de notre Constitution fédérale ;</i></li> <li>- <i>pour nous en tant que chrétiens et chrétiennes, membres de Paroisses et d'églises en Suisse :</i></li> </ul>	<p><i>Gesù Cristo e alla sua Buona novella, la speranza che rende liberi;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>per noi, affinché troviamo il coraggio per portare il vangelo di Gesù Cristo in tutti gli ambiti della vita, dimostrandone l'effetto concreto in modo tale che le persone siano incoraggiate e stimolate attraverso la nostra esperienza vivente posta in Dio;</i></li> <li>- <i>per chi porta responsabilità in ogni ambito della società, perché abbia la forza e la creatività per operare in favore di ogni uomo;</i></li> <li>- <i>per le autorità e chi opera nella Giustizia, perché la saggezza caratterizzi il loro agire, la loro guida e le decisioni che sono chiamati a prendere;</i></li> <li>- <i>per chi si adopera nel servire il nostro Paese facendosi carico degli impegni politici a livello comunale, cantonale e federale;</i></li> <li>- <i>per una cooperazione costruttiva dei partiti politici e una loro dialettica rispettosa, improntata al raggiungimento di soluzioni e compromessi utili al nostro Paese;</i></li> <li>- <i>per la polizia, perché ne sia garantita la protezione personale degli agenti nello svolgimento del proprio dovere;</i></li> <li>- <i>per chi opera nei mezzi di comunicazione sociale, perché nello svolgere il loro compito di responsabilità nella ricerca e nella diffusione delle notizie, malgrado la pressione degli indici di</i></li> </ul>
---	---	--

<p><i>Einschaltquoten und Leserzahlen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für Lehr- und Erziehungspersonen, dass sie ihre Freude, ihre Kreativität und ihre Liebe zu den Menschen in der Fülle ihrer anspruchsvollen Aufgaben bewahren können</li> <li>- für uns als Bürgerinnen und Bürger der Schweiz, dass wir den biblischen Werten der Präambel unserer Bundesverfassung in unseren verschiedenen Lebensbereichen nachleben</li> <li>- für uns als Christinnen und Christen, Gemeinschaften und Kirchen in der Schweiz, dass wir aufeinander zugehen, einander verstehen wollen, die Einheit in Christus suchen</li> <li>- für gelingende innerchristliche und jüdisch-christliche Begegnungen</li> <li>- für einen respektvollen Umgang mit Menschen gleich welcher religiöser Prägung</li> </ul>	<p><i>Que nous allions les uns vers les autres, avec le désir de nous comprendre et de rechercher l'unité en Christ ;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>pour des rencontres fructueuses entre chrétiens, et entre Juifs et chrétiens ;</i></li> <li>- <i>pour des relations respectueuses avec des personnes de toute confession et de toute religion.</i></li> </ul>	<p><i>gradimento, sappiamo sempre usare accuratezza e tatto;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>per insegnanti ed educatori, perché l'adempiere al loro impegnativo compito sia sempre caratterizzato da gioia, creatività e amore verso il prossimo;</i></li> <li>- <i>per noi cittadini svizzeri, perché in ogni ambito della nostra vita possiamo vivere e testimoniare i valori biblici contenuti nel Preambolo della Costituzione federale;</i></li> <li>- <i>per noi cristiani, comunità e Chiese in Svizzera, perché sappiamo andare gli uni verso gli altri, col desiderio di capirci e di ricercare l'unità in Cristo;</i></li> <li>- <i>per incontri fruttuosi tra cristiani e tra cristiani ed ebrei;</i></li> <li>- <i>per rapporti improntati al rispetto tra uomini di ogni identità religiosa.</i></li> </ul>
<p><b>Unser Vater</b></p>	<p><b>Notre Père</b></p>	<p><b>Padre nostro</b></p>
<p>Alles, was uns sonst noch auf dem Herzen liegt, bringen wir mit dem Gebet vor Gott, das Christus uns gelehrt hat und das uns mit unsern Schwestern und Brüdern auf der ganzen Welt verbindet:</p>	<p>Dans la prière, apportons à Dieu tout ce que Jésus nous a enseigné, que nous avons à cœur et qui nous met en relation avec tous nos frères et sœurs du monde entier, dans la foi :</p>	<p>Presentiamo a Dio tutto ciò che ci sta a cuore con la preghiera che Gesù ci ha insegnato e che ci unisce a tutti i fratelli nel mondo intero:</p>

<p>Unser Vater / Vater unser im Himmel Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>Notre Père qui est aux cieux ! Que Ton nom soit sanctifié ! Que Ton règne vienne ! Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ! Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.</p>	<p>Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome; venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Tuo è il regno, Tua la potenza e la gloria nei secoli. Amen.</p>
<b>Kollekte</b>	<b>Offrande</b>	<b>Offerta</b>
Ansage und Einsammeln der Kollekte mit Liedern	Annonces et récolte de l'offrande accompagnée de chants.	Annuncio e raccolta dell'offerta accompagnata da canti
<b>Lobpreis</b>	<b>Louange</b>	<b>Lode</b>
Kollektengebet	Prière pour l'offrande	Preghiera sull'offerta
Herr, unser Gott und Vater, was besitzen wir denn, das wir nicht von dir empfangen haben? Alles verdanken wir deiner Gnade. Wir bitten dich: Nimm diesen kleinen Teil unseres Besitzes an – zu deiner Ehre.	Seigneur, notre Dieu et Père, qu'avons-nous que nous n'ayons reçu de Toi ? Nous devons tout à Ta grâce. Accepte, nous T'en prions, cette part de nos biens, qu'elle serve à Ta gloire.	Signore, nostro Padre, cosa possediamo che non abbiamo ricevuto da Te? Tutto dobbiamo alla Tua grazia. Accetta, Ti preghiamo, questa piccola offerta per la Tua gloria.
<b>Sendung und Segen</b>	<b>Envoi et bénédiction</b>	<b>Invio e benedizione</b>
<b>Sendung</b>	<b>Envoi</b>	<b>Invio</b>
Unser Zusammensein geht dem Ende zu. Wir kehren wieder zurück an unseren Lebensort, um Licht und Salz auf dieser Erde zu sein.	Notre rencontre touche à sa fin. Nous vous envoyons chacune et chacun dans son lieu de vie pour y être sel et lumière.	Il nostro stare insieme sta per finire. Torniamo nei nostri posti di vita per essere luce e sale su questa terra.
Wir gehen in der Erinnerung an unser gemeinsames Beten.	Nous nous en allons en nous souvenant de notre prière commune.	Partiamo facendo memoria del nostro pregare insieme.

<p>Unser Herr Jesus Christus betete: Nicht nur für diese meine Jünger bitte ich, sondern für alle, die durch ihre Worte an mich glauben. Alle sollen eins sein: Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, so sollen auch sie in uns eins sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast.</p>	<p>Notre Seigneur Jésus-Christ a prié ainsi : Je ne Te prie pas seulement pour mes disciples que voici, mais aussi pour tous ceux qui, grâce à leur témoignage, croiront en moi. Que tous soient un, comme Toi, Père, Tu es en moi et moi en Toi, qu'ainsi ils soient également un, afin que le monde croie que Tu m'as envoyé.</p>	<p>Il Nostro Signore Gesù Cristo ha pregato: Non prego solo per questi miei discepoli, ma anche per quelli che per la loro parola crederanno in me; perché tutti siano una sola cosa. Come Tu, Padre, sei in me e io in Te, siano anch'essi in noi una cosa sola, perché il mondo creda che tu mi hai mandato.</p>
<p>Wohin wir gehen, dahin kommt auch der Herr.</p>	<p>Le Seigneur nous accompagne partout où nous allons.</p>	<p>Ovunque noi andiamo, là viene anche il Signore.</p>
<p><b>Segen</b></p>	<p><b>Bénédition</b></p>	<p><b>Benedizione</b></p>
<p>Der Herr segne dich und behüte dich; der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig; der Herr hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.</p>	<p>Que l'Éternel te bénisse, et qu'Il te garde ! Que l'Éternel fasse luire Sa face sur toi, et qu'Il t'accorde Sa grâce ! Que l'Éternel tourne Sa face vers toi, et qu'Il te donne la paix !</p>	<p>Il Signore vi benedica e vi protegga. Il Signore faccia risplendere su di voi il suo volto e vi doni la sua misericordia. Il Signore rivolga su di voi il suo sguardo e vi doni la sua pace.</p>
<p><b>Musik</b></p>	<p><b>Musique</b></p>	<p><b>Musica</b></p>